

# 馬可波羅

## 歌劇 ①

王 文 山

### 序幕

地點：熱那亞獄中

時間：一二九八年—一三〇一年

(馬可波羅唱)

戰敗被俘在熱那亞，

何年何日放回家？

憂鬱苦悶充滿心，

度日如年怎打發？

(魯斯蒂齊昂弩唱) ③

你從東方剛回來，

談談各國風俗和文化。

我用法文作筆記，

也許容易度年華。

(馬、魯合唱)

我們同獄合作寫遊記，

排遣時間好辦法。

遊記傳播於歐亞，

直到海角天涯。

(馬可波羅唱)

遊記傳播於海角天涯

端賴閣下法文妙筆能生花。

(魯斯蒂齊昂弩唱)

遊記傳播於海角天涯，  
端賴閣下見聞廣博多才華。

(餘音)

馬可波羅遊記發表後，

暢銷全球七百年。

各國譯文十幾種—

不同的版本七十三。

拉丁譯文版—

哥倫布最喜歡。

愛不忍釋手，

影響最深遠。

註①馬可波羅 Marco Polo, 1254-1324

元史稱馬兒科坡羅，從俗用今名。

②熱那亞 Genoa

③魯斯蒂齊昂弩 (Rusticiano of Pisa)

### 第一幕

第一景 初到中國

時在一二七二年，

追隨我父我叔闖山關。

當時我年十七歲。

離家經過黑海，伊拉克，

波斯，帕米爾高原；

疏附，莎車，和闐，

羅布泊，甘肅，寧夏，綏遠；

到達察哈爾的多倫(上都)，

正是一二七五年的夏天，

覬見忽必烈可汗。

父叔同我執禮甚卑跪在御殿前。

可汗詢問沿途平安不平安？

復命我們都起立，

我父呈遞教宗書狀供御覽。

可汗看了書狀龍心喜，(註)

開始與教宗有淵源。

可汗再問你身邊的青年是何人？

父答，「我的兒子、陛下的臣僕來叩見。」

可汗說，「他來甚好」，

我受寵若驚、俯伏謝恩不敢見天顏。

朝見完畢赴後宮，

享受御賜洗塵筵。

聞說可汗誇獎父叔辦事有始終，

從此我們臣服可汗十七年。

註：一二六六年忽必烈汗派尼科羅波羅 Ni-

colo Polo (馬可波羅的父親) 同馬泰

我波羅 Matteo Polo (馬可波羅的叔父

) 二人帶封信給羅馬教宗克賴芒第四

(Clement IV) 到羅馬時，克賴芒已死

。後來新教宗格累果兒第十 (Gregori-

re X) 繼位，教宗回答忽必烈汗的書

狀託馬可兄弟轉遞上都。他們攜帶馬可

波羅隨行。似有訓練下一代的意志。

第二景 受命考察東南亞和西南亞

我通曉四種東方語文——

蒙古語文為最精。

我也熟習蒙古的戰略和戰術，

也能揣度可汗的構想與雄心。

可汗說我饒能端方，

也誇我聰明勤奮。

可汗說我青年有為，

也誇我大膽細心。

我想還有一個原因：

可汗信任我父我叔，

愛屋及烏，提拔拉丁人。

可汗令我雲南。

考察東南亞、西南亞的新使命。

要查得切切實實，源源本本，

要我知無不言，言無不盡。

我奉使歸來後，

詳細奏明所見和所聞。

可汗和近臣都稱讚：

「馬可波羅才識超羣」，

我聽了自然很高興。

從此寵信愈隆，慇懃愈奮。

平地上青雲，一帆趁風順。

第二幕

第一景 中國的幅員

我遊歷歐亞各國各地方，

才知元朝蒙古帝國幅員廣。

我們威尼斯國小得不能比，

就是整個歐洲比起來也比不上。

除了到過疏勒，莎車，和闐，

甘肅，寧夏，綏遠，多倫，諾羌。

我還到過雲南，大理，開封，成都，

長安，太原，及襄陽。

我到過杭州，敘州，邳州，泰州，

羅布淖爾，及敦煌。

我也到過哈密，高郵，蘇州，福州，

寶應，鎮江，黃河，揚子江。

在甘州揚州我居留相當久，

在汗八里（北平）往家算最長。

(和聲)

我愛中國幅員廣大，

我愛中國城市繁華。

我愛中國人口衆多，

我愛中國工商發達。

田野阡陌縱橫，

家給人足快樂真堪誇。

第二景 黑石頭

中國遍地黑石頭——

黑石頭可以作燃料。

這種石頭取之不竭，用之也不盡。

價廉物美又經燒，

比起木材還要好。

黑石頭燒飯，煮茶，

黑石頭燒水——洗澡。

還有多天燃燒黑石頭，

爐火晝夜不熄溫度高，

室內溫暖如春朝。

第三景 紙鈔（紙幣）

中國通用紙幣或紙鈔，

紙鈔乃用桑樹皮所製造。

鈔面價值單位分幾種，

流通全國同有效。

鈔面蓋有可汗印，

另印律文嚴禁做假鈔。

攜帶最便利，

信用也可靠。

可汗有此點金術，

國庫充實金銀和珠寶。

第三幕

第一景 汗都、或汗八里（北平）

汗城（北平）型四方，  
每方六哩長。  
周圍廿四哩，  
城高達五丈。  
全城（內城）十二門，  
城樓很雄壯。

內城之外有外城，  
廣寬各為八哩長  
各方中間闢城門，  
便利行人和車輛。  
城外環繞護城河，  
保衛汗城固金湯

內城中央是宮城，  
縱橫各有一哩長。  
可汗宮殿所在地，  
基地高出地面有十掌。  
大殿能容六千人聚餐，  
世界奇蹟富麗又堂皇。

第二景 蘇州

蘇州很美麗，  
周圍六十哩。  
管轄城市共十六

工商繁榮數第一。  
城中石橋有「六千」，①  
橋下行船很便利。

居民生活靠工商，  
產絲紡織織錦好希奇。  
法蘭西語「杭州」恰似天，  
法蘭西語「蘇州」恰似地。  
附近吳州、吳興和強安，  
同樣富庶了不起。

蘇州人口最稠密，  
濟濟多士長技藝。  
如果中國南方人民好戰鬥，  
併吞八荒也容易。  
幸喜中國人民愛和平，  
我們歐洲人還能喘口氣。

\*照原文翻譯

第三景 杭州（京城、京師、行在，  
均指杭州）

杭州壯麗堪誇張，  
富甲天下世無雙。  
周圍一百哩，  
道路河渠都寬敞。

大街一百六十條，  
每條房屋萬棟強。②  
石橋一「萬」座，③

處處旖旎好風光。

城中著名一大湖，  
華夏櫛比沿湖旁。  
湖上有二島，  
島上殿堂很輝煌。

杭州街道石鋪地，  
雨後天晴遍地香。  
商賈會享受，  
生活起居賽國王。

轄市一百零四十，  
還加無數大村莊。  
賦稅冠全國，  
天府之邦心嚮往。

杭州居民多溫良，  
公平正直相來往。  
知足復自樂，  
文化源遠又流長。

杭州流連不能忘，  
世界第一安樂鄉。  
置身在杭州，  
猶如上升在天堂。

註①②③照原文翻譯。似有詩人  
白髮三千丈之意。

第四幕

第一景 循海路護送潤潤真至波斯

波羅三人婉求忍必烈可汗，  
准許他們回家園。

可汗多次慰留說：

你們的請求雖合理，  
在我確是有困難。

有誰比你們更忠心？  
有誰比你們更能幹？

將來有機會，  
我們再商談。

暫且等一等，  
機會到來時，

你們的請求准照辦。

巧逢韃靼波斯王妃去世了，  
遺囑。挑選新妃應向可汗去請教。

可汗選中潤潤真——  
年僅十七嫵媚身窈窕。

波斯來使三人迎新妃，  
可汗加派三位波羅護送最周到。

爲了新妃舒適又平安，  
可汗決定造海船。

海船造了十三艘，  
每艘四桅桿。

船行依風勢，  
可張十二帆。

新妃的房艙好華麗，  
船尾數層佈置像宮殿。

可汗賜給波羅兩面真金牌，  
責令有關主管供應所需要。

附致教宗、英、法、西、國王幾封信，  
吩咐馬可波羅代轉交。

「九二年」初中國海船出泉州，(註)  
十三艘魚貫而行破浪濤。

南行九十天，

抵達爪哇一小島。

在蘇門答臘有耽擱，

補給、修船，費時可不少。

環繞錫蘭印度西北行，

十八個月後波斯就到了。

當時波斯老王已宴駕，  
太子——和贊——繼位了。

新王——見潤潤真，

頓覺姻緣是天造。

玉人遠從中國來，

春風得意開心苗。

註：一二九二年的縮寫。

第二景 經陸路自波斯返國

潤潤真答謝護送過大海，  
特爲波羅等同國作安排。

沿途供應甚豐富，  
衛騎時常滿二百。

波羅慣於爬山又涉水，  
平安回家笑顏開。

故人相見不相識，  
只緣滿臉鬍鬚、鄉音改。

追溯一二七一年離家去中國，  
屈指計算整整廿四載。

第三景 衣錦還鄉(戶內、戶外)

三位波羅回故鄉，  
威尼斯民衆喜欲狂。

愛聽馬可波羅說故事，

聽衆多半都欣賞。

但也有人不贊成，

說他言過其實太誇張。

聽，聽：

誰在門外高聲唱？

是諷刺？

是讚揚？

(威尼斯國的少數聽衆唱)

哈，哈，哈：

見所未見，聞所未聞！

馬可波羅對我們尋開心？

黑石頭？做燃料？

取之不竭，用之不盡，

一味誇張，如何能相信？

哈，哈，哈！

哈，哈，哈……

朋友們，要發財，有技巧。

多種桑樹，樹皮保存好。

剝下桑樹皮，拿來做紙鈔。

可以兌金銀，

可以換珠寶。

一本萬利，

馬上成富豪。

妙，妙，妙！

(威尼斯國的少數聽眾唱)

馬可閣下：我們佩服你，

只是粉飾誇張不要談。

言過其實的，和

純屬虛構的，要否認，要收還。

(馬可)

「我所見的異事，尙未說一半！」(疊句)

(聽眾退)

#### 第四景 墟邊閒談

父：很多事體不容易談。

叔：歐洲人不易接受的不能談。

越談越麻煩。

父：例如，中國長城萬里長。

歐洲無長城，怎麼談？

談了，人家疑惑必定是杜撰。

叔：又如，中國印刷早已有活版。

歐洲無印刷，怎麼談？

談了，人家疑惑必定是杜撰。

馬可：中國的文化，哲學，科技……

父叔：對平民不宜談。太高深，太艱難。

連「黑石頭」和「紙鈔」——

在中國早是家常便飯；

但在我國已開得地覆天翻。

馬可：我們怎麼辦？

父叔：這個話題問得好，

不妨仔細多談談。

父：如今歐洲處境很危險，

解除危險難上難。

叔：東有蒙古帝國稱元朝。

我們基督徒怎麼辦？

叔：西有回教民族集團。

我們基督徒怎麼辦？

父叔：兩個強權力量都很強——

威督歐洲年復年。

我們第一次見可汗，

早在三十多年前。①

有意勸他皈依耶穌信上帝，

並與教宗和歐洲諸國聯合保平安。

共同討伐回民族，

雙方都有益——免除此後患。

可汗派我們帶信見教宗，②

不幸克賴芒第四死亡遂中斷。③

格果果兒第十教宗繼任後，④

帶着他的回信又去中國見可汗。

可汗讀了教宗書狀龍心喜，

你也見證他們之間的默契有淵源。

父叔：此次可汗託帶的幾封信，

使命重要，居間穿針和引線。

我們二人垂垂老，

今後端賴吾姪兒負仔肩。

促進東西團結締盟約，

回民集團不足為後患。

續勸可汗皈依耶穌信上帝，

基督徒可增幾千幾萬……萬！

綜合東西文化在一起，

天下一家，人類永遠享平安！

馬可：只是東西交通太不便，

可汗與教宗書信往返需十年。

盡其在我，遵照指示當努力，

鞠躬盡瘁——幹，幹，幹。

註①一二五五年第一次來中國

②一二六六年。

③ Pope Clement IV.

④ Pope Gregoire X

#### 第五景 地點：熱那亞獄中(同序幕)

威尼斯與熱那亞打海仗，

我在威尼斯海軍當艦長。

不幸戰敗做俘虜，

以獄為家習為常。

兩腳鎖銀鐐，

走起路來叮叮響。

幸有魯斯齊昂弩，

同獄共寫遊記天天忙。

遊記文章發光芒，  
留待讀者好欣賞。

產生新力量，  
激發新理想。

心靈的火焰熱騰騰，  
創造的噴泉大開放。

聽！聽！獄外有歌聲！

熱情快愉也悠揚，  
越來越近越明朗。

開獄門！

釋放戰俘！

自由恢復了，

重觀天大亮！

### 尾 幕

(哥倫布受了馬可波羅遊記的影響)

(企圖發現直達中國的海道)

馬可波羅遊記拉丁譯文版

哥倫布最喜歡。

書中加註解，

密點間濃圈。①

哥倫布希望海道通中國，

要比陸路更快更平安。

哥倫布立志賽前賢，

時間是一四九二年。

率領三艘海船向西行，

四個月後發現陸地最心歡。

命名登陸地點Nippon(日本國)，②

臆測距離中國不致太遼遠。

次年二次尋中國，

尋去尋來尋不見。

一四九八年三次尋中國，

想是到了印度洋邊沿。

命名島嶼西印度羣島，

臆測距離中國不致太遼遠。

一五〇二年四次尋中國，

依舊是無功而歸還。

海道直通中國成幻夢，

只緣一塊「無名大地」橫在前。

從此畢生盡奮鬥，

受人譏諷受人讒。

「無名大地」、當時荒野不值一文錢。

「無名大地」、現在就是新大陸——美利堅！

註①此書存歐洲 Bibliotheca Colombina at Sevilla

②後改 Hispaniola 又改稱 Cuba

(古巴)。

## 人生哲學概論

楊紹南 著

定價九〇元

人生有如一座寶藏，它蘊藏了至深至廣而錯綜複雜的奧秘。然而這座寶藏的奧秘，並非少數哲學家所專有獨享，而是人人所應共有的；因此對於人生的寶藏，人人都有權予以開啓，予以瞭解，予以利用。至於人生寶藏是指與整個人生有關的真理和原則，本書作者根據其經驗和理論，依照正確的人生哲學定義，參考中西學者的立論，以深入淺出的文筆，將人生的種種真理和原則，作詳盡而有系統的滙集和述說，定名為「人生哲學概論」。冀願明智讀者，人手一冊，悟以踐之。

臺灣商務印書館發行